

Die Eiche

ディ アイヘ
http://www.jdg-chiba.com

Japanisch-Deutsche Gesellschaft
der Präfektur Chiba
〒274-0822 船橋市飯山満町 2-518-1
清和会第2ワールドナッシングホーム内
電話 047-461-9111 Fax 047-461-7010

2020年ドイツ軍人慰霊祭

-新型コロナ対策の一環で規模縮小にて実施-

今年も11月10日（火）、第26回ドイツ軍人慰霊祭が、在日ドイツ連邦共和国大使館武官カルステン キーゼヴェッター陸軍大佐並びに国防武官室付アンネ カトリン クルザフスキ海軍曹長、そして武官室の青山彌紀氏のご来臨を賜り、船橋市営習志野霊園にてしめやかに執り行われました。

最後の捕虜が「習志野俘虜収容所」を後にしてから今年でちょうど100年。皮肉にも当時のスペイン風邪と同じような新型コロナウイルスが全世界に猖獗を極める中、今年は大幅に規模を縮小しての開催となりました。

午前11時、真っ青に澄み渡る冬日和の空の下、本橋緑常任理事の開式の辞で静かに始まりました。続いて「参列者黙とう」の声に呼応するように、それまで無風だった霊園を、一瞬強い風が襲い御霊を見守る墓上の木々の葉が音を立てました。

厳粛な黙とうの後、ドイツ連邦共和国国家斉唱。残念ながら今年は千葉女子高校オーケストラ部も、習志野第九合唱団の姿もなく僅かに総勢16名での国家斉唱でしたが、異郷で無念の死を遂げ、苦労を共にした友と再び祖国で歌うことの叶わなかった30名の若者の無念さをかみしめて、心を込めて歌いました。

金谷会長からは、追悼及び慰霊の辞に於いて、ご来賓並びに参列者への謝辞に続き、昨年から1年間の活動として、① 習志野市役所で開催した「ナランノの記憶—ドイツ兵たちの記録が語るもの」の展示及び講演、② 宗宮名誉会長と協会会員有志による、エーリッヒ・カウルの日記翻訳の完成、③ あるドイツ予備役軍人から習志野俘虜収容所訪問の打診を受け現在調整中であることについて報告がありました。

ご来賓キーゼヴェッター武官は、昨年同様日本語で、「この慰霊祭の維持に努め、30名のドイツ軍人への思いを持ち続ける千葉日独協会に対して、改めて心から感謝の意を表します。」と述べられました。さらに、去年この席で「同じく青島で日本の捕虜となり、大分の収容所で病死した曾祖父の弟」の話をしたが、実はその後、今日こちらにご参列の、海上自衛隊本名龍児1等海佐のご尽力により、これまで存在すら不明だった曾叔父のお墓が、地元の人たちに手厚く守られ今も存在することが判明し、早速遺族を代表して念願の墓参りを102年ぶりに果たすことが出来たという、大変感動的な心温まるエピソードのご披露もありました。

続いて、本来であれば直々にご挨拶をいただくはずであった、関係先の皆様方からのご挨拶文を本間実里常任理事が代読しました。

【千葉県総合企画部千葉の魅力担当部長 中村耕太郎様】本慰霊祭は、かつてこの地でドイツ将兵の方々と住民との間に温かな心の触れ合いがあったという史実を後世に伝えるもので大きな意義がある。現在、新型コロナウイルスの影響で触れ合いや交流にも工夫が求められており、このような時こそ皆で知恵を出し合い力を合わせていくことが重要であり、そうした経験を次の世代へと引き継いでいく必要がある。

【船橋市長 松戸徹様】第一次世界大戦の終結から100年以上の

年月が経った現在、世界中に蔓延した新型コロナウイルスによって多くの方がお亡くなりになり、世界の国々の社会情勢に大きな影響を及ぼしている。これまで尊い命を落とされた方々のためにも、私たちは戦争や疫病がもたらす悲劇を思い起こし、世代交代によって風化しないように平和の大切さを未来に語り継いでいくことが非常に重要である。



【習志野市長 宮本泰介様】現在、新型コロナウイルスの収束が見通せない中、心の疲弊に端を発する社会問題も数多く発生している。かつて習志野俘虜収容所に於いて、戦争という悲しい経験をした国の人々が友好を育み、心を通い合わせ、今を実現している歴史は、まさに今、私たちが最も学ぶべき教訓である。その教訓を私たちが学び語り継ぐことが、祖国への思いを噛みしめながら異郷の地で亡くなった方々への何よりの鎮魂となるものと信じている。

次に御霊のご紹介。墓下に眠るドイツ兵士全員の名前と階級をゆくりと植松が読み上げました。本名龍児1等海佐からは「亡くなった方々の死因を思えば、コロナ禍の今年だからこそ、この慰霊祭は重要です。30人、1人1人読み上げられる名前が重くのしかかりました。」とのコメントをいただきました。

最後にキーゼヴェッター武官による大花輪の捧呈があり、続いて30名の冥福を祈り参列者全員で、白菊を慰霊碑の前の献花台にささげました。会場には、あたかも兵士たちの無念さを訴えるかのようなベートーヴェンの「月光」の調べ。その淡々としっかりと刻まれる三連符は、一層参列者の哀愁を誘いました。

今年はコロナ禍の「異例祭」でもありました。初めて参列したという「ふなばし街歩きネットワーク」のメンバーの方々からは、「とても厳かで感激した。」とのご感想をいただいたことをここに追記し、報告の責を塞ぎたいと思います。

(理事：植松 健)



新理事の抱負-理事着任に当たって

皆様、こんにちは。当協会の一員となってからまだ1年と少しばかりですが、この度新理事にご選出いただきました、学生会員の大野巨児と申します。今年度4月号のDie Eicheに掲載していただいた拙稿「ドイツと私」でも述べましたが、ドイツ東の街Leipzigで交換留学をしながら1年を過ごし、その後、帰国をきっかけに入会いたしました。さて今回、理事への推薦をいただいた理由として、自身が通う千葉大学に在籍していたドイツ人交換留学生と協会の皆様の交流の場をぜひ設けたいと提案した経緯があるのですが、その矢先、あいにく新型コロナウイルス感染拡大の影響を受け、残念ながら具体的な催し物の企画・実施にはたどり着けない状況となってしまいました。しかしながら数少ない学生会員としての立場を生かし、今後も何らかの形でドイツからの留学生との交流を仲介したり、皆様が実際にドイツ出身の方々と接点を持てる機会を提供したりできればと考えております。とはいえ僕も昨年の入会時は、各種催し物をはじめとする当協会の活動の幅広さに驚かされました。いち早く、また皆様と直接お会いできる形で協会の活発な活動が再開されることを祈り、理事着任のご挨拶とさせていただきます。

(理事：大野巨児)



ドイツの街紹介

-ボーデン湖 "Bodensee" 湖畔と周辺の町-

数年前に家族と南ドイツに滞在した記憶をもとに、ミュンヘンの西南に位置するボーデン湖畔の町と周辺の町を紹介します。ボーデン湖はドイツ、スイス、オーストリアの3国に接し、周囲は約270キロ、南北に約63キロ、最大幅は約14キロの大きな湖です。湖にはアルプスからのライン川が流れ込スイスのパーゼル方面に流れ出てライン川の下流に続いています。綺麗な湖は海に接する地域の少ないドイツの人達の憧れの保養地の一つです。

コンスタンツはボーデン湖畔で最も大きな古都として、ローマ皇帝によって築かれた雰囲気が残った歴史ある港町です。北へ約5キロにあるマイナウ島は全土が庭園で花の島と呼ばれる観光地です。

コンスタンツからフェリーに乗り湖の北側に渡ると、そこは小さな斜面の町メースブルクです。古くからワイン作りが盛んで博物館もあり、対岸にスイスの山を見ながらゆっくり過ごせます。古い館のホテルに滞在した時のことですが、オーナーが夜は自宅に帰り数組の宿泊客のみになり、その夜に中世にいるような風に見舞われたことを思い出します。

一夜明けて素晴らしい湖と空に恵まれ、飛行船で有名なツェッペリン博物館のあるフリードリヒスハーフェンに向かいました。美しい湖畔の街の中の博物館には、当時の夢を乗せた飛行船の写真や、日本に飛来した時に日本から贈られた品々も展示されていました。

湖畔の最後の町は湖の東部の島の上にあるリンダウです。菩提樹(リンデ)のある島と言う意味ですが、自然と歴史的建物が調和した街で、多く遊覧船も発着し船で国境を越えてスイス、オーストリアへ行くこともできます。

リンダウから湖を離れると東へ続くアルペン街道が始まります。よく知られているのがヴュルツブルグから南下するロマンチック街道のフィナーレを飾るフュッセンにあるノイシュヴァンシュタイン城です。17年の歳月をかけたルードヴィヒ2世の夢の城として、また、孤独で数奇な狂気に満ちた運命の城として、今も白亜の美しい姿を見せています。

さらに東へ進むとアルプスの山々に囲まれた小さな町のオーバーアマガウに着きます。

10年に1度の村人たちの受難劇は世界的に有名ですが、開催年でも村全体が山と自然に囲まれ、建物に木彫りと壁画を配した忘れられない街並みです。

今はコロナパンデミックで遠い世界になっていますが、近い将来にまたドイツを訪問できるようになることを願っています。

(常任理事：志賀 久徳)



3か国に接しているボーデン湖



コンスタンツの街並み



ツェッペリン博物館



ノイシュヴァンシュタイン城と筆者



オーバーアマガウの建物



オーバーアマガウの村

わたしのドイツ語学習法 メディア編②

-竹内 優-

前号に引き続きドイツ語学習に使えるメディアの一部をご紹介しますと思います。今回はYouTubeとポッドキャストにフォーカスしてお届けします。

【YouTube】

YouTubeは基本的に全てのジャンルが揃っているので、興味のある動画を選びドイツ語学習に役立てることができます。動画によっては字幕を表示できるのでまずは字幕なし、2回目以降は字幕を見ながら単語や言い回しを学ぶのも有効な学習方法かもしれません。

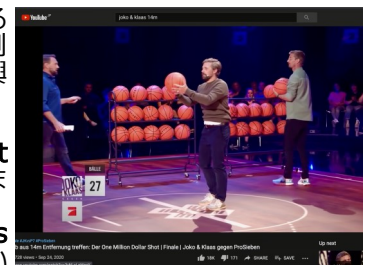
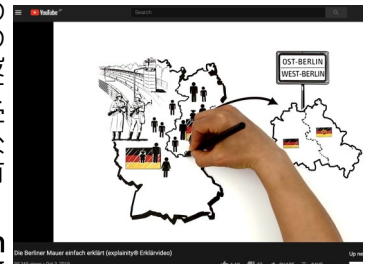
ドラマ好きな方には**Türkisch für Anfänger**がおすすめです。政治が好きなのは政治家のインタビューや会見がアップされている**Jung & Naiv**、政治・社会風刺であれば**ZDF heute-show**が興味深いかもしれません。**explainity @ Erklärvideos**、**Dinge Erklärt - Kurzgesagt**は語学だけでなく知識も身につきます。ドキュメンタリー番組**Galileo**、料理系チャンネル**Thomas kocht**の他、短い動画が多い**Knallerfrauen**、様々な企画に挑戦する**Joko & Klaas**などコメディ系チャンネルもおすすめです。

【ポッドキャスト】

ポッドキャストは個人的に一番おすすめのメディアです。スマホやタブレットにダウンロードをしてオフライン再生できるので、通勤・通学、家事の最中に聞くのに最適です。iOSの場合はPodcastアプリ、AndroidではGoogleポッドキャストなどで聴ける他、Spotifyなどでも配信されています。ドイツは日本よりポッドキャストが浸透しているのが、かなり幅広いテーマでラインナップされている印象があります。

Deutsch lernen durch hörenは状況別に会話が繰り広げられ、教科書のようにクリアな声で録音されています。**logo!**は子ども向けニュース番組ですが、社会的なテーマについてイラストでわかりやすく紹介していたりするので大人が見ても面白いです。1日に何度も更新されるニュース番組**Nachrichten - Deutschlandfunk**、サッカーを中心とするスポーツ情報が配信される**kicker News**など情報系チャンネルだけではなく、**Hörspiel Pool**や**WDR Hörspiel-Speicher**などラジオドラマなども揃っています。**ZEIT・ZEIT ONLINE**のシリーズ**(Was jetzt? (ニュース関連)、Alles gesagt? (ゲストを迎えてのトーク)、Verbrechen (実際の事件の背景などに関するトーク) など)**もドイツで人気が高いようです。自然な会話や口語を聴きたい方には、毎回ゲストについて深く掘り下げる**hr1 Talk**、日本をテーマにトークをする**Ichiban der Podcast OmU**、日常生活などについて語る**Die Johnsons**などもおすすめです。

コロナ禍でドイツ語ネイティブと実際に会って会話練習をするのは難しいですが、メディアを使えば気軽にドイツ語のインプットができます。皆さんもお気に入りの学習法を見つけてドイツ語学習を楽しんでください！(理事：竹内 優)



ドイツレストラン紹介

-Mahlzeit (ドイツ文化会館 1階) -

今回は、ドイツ文化会館内 1 階にあるドイツ・オーストリアカフェレストラン「Mahlzeit (マルツァイト)」をご紹介します。今年2月までは「ボーデンゼー」という名前のお店でしたが、オーナーが変わり、新たにオープンしました。Mahlzeit(マルツァイト)は「食事の時間」という意味で、ドイツではお昼の時間が近くなると「Mahlzeit!」と声を掛け合います。「ランチ時に美味しく食事が出来ますように」ということから名づけられ、同会館の職員、ドイツ大使館、在日ドイツ人・オーストリア人からもよく利用され、また、在日ドイツ大使館で行われたパーティー向け料理もお手伝いされているそうです。私自身も、同会館にあるゲーテ・インスティテュートや図書館を訪れるときによく利用していますが、ドイツ人が楽しく食事している様子を時々見かけます。

店内中央に置かれた木製の人形「ツァイトマルト世」(写真)は、料理長の山口さんとお店のオーナーが山梨のドイツフェスティバルで見つけたそうで、落ち着いた雰囲気の内店と、こちらを訪れるお客様を温かく迎えます。ドイツ料理＝ソーセージを思い浮かべる人が多いと思いますが、「ここでのメインメニューは、ソーセージ以外のドイツ料理と、季節の野菜料理が豊富です」と、山口さんからお聞きしました。

ランチメニューは、メイン料理の他にプチ前菜・自家製パン・ドリンク付きとなります。私が訪れたこの日は、ほうれん草とジャガイモのシュトゥルーデル (Strudel、パイ包み)をいただきました(写真)。焼きたてのゼンメルパンはソフトな食感で、つけ合わせのロゼ色のチーズクリームとの相性は抜群です。食事で提供されるパンは勿論、本日いただいたシュトゥルーデルや、サンドイッチ等もテイクアウトが出来ます(写真)。今日も美味しくお食事とコーヒーを頂いた後、プレッツェル(Brezel)を幾つか買って帰りました。

12月はクリスマス限定メニューとして「エンテ (Ente、鴨) の煮込み」料理の提供、また、シュトレン(Stollen)は、クリスマス向けと、年始・お正月向けに和のテイストのシュトレンの2種類が販売されるそうです。皆さんもご家族や大切な方との思い出作りに、是非ご利用ください。

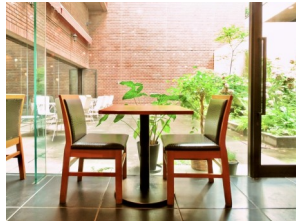
(常任理事：本間 実里)

ドイツ&オーストリアカフェレストラン Mahlzeit (マルツァイト)

〒107-0052 東京都港区赤坂7-5-56 ドイツ文化会館 1F
東京メトロ、都営大江戸線青山一丁目駅 4 出口より徒歩約 8 分

TEL (予約・お問合せ) : 03-5561-7781 FAX: 03-5561-7782
Mail: info@mahlzeit.shop
https://mahlzeit.owst.jp
https://www.facebook.com/Mahlzeit2020
営業時間 10:00~18:00*
[Lunch]: 11:00~14:00 ディナータイムのご予約はお問合せください
定休日：不定休

*新型コロナ感染拡大防止の為、営業時間・定休日は変更となる場合がございますので、ご来店前に店舗にご確認ください。お店の最新情報は、Facebook をご覧ください。



店内の雰囲気



店主のツァイトマルト世



豚フィレ肉のシュニッツェル



中身が野菜100%のシュトゥルーデル



色々なパンのテイクアウトができます

ベルリンで自信がついた独語



ドイツと私 - 草本 晶



大学でドイツ語を教え始めて10年ほど経った8月上旬のある日、私はベルリン・ブランデンブルク門の近くにある「虐殺されたユダヤ人のための記念碑」でドキドキしていました。数千もの長方形のコンクリート柱が並べられ、迷路のようなこの場所はそこそこきたばかりでした。私は他国から集まったドイツ語教員とともに「歴史」をテーマとした教員用再研修講座のプログラムに参加しており、その一環で地下にある資料館を訪ねて出てきたところでした。この講座のセミナーリーダーだったフンボルト大学の若手研究者の男性が、私のところにきて「素晴らしい質問だった」と褒めてくれたのです。突然世界が開かれたような、目が覚めたような気持ちになりました。



虐殺されたヨーロッパのユダヤ人のための記念碑*

*コンクリートの迷路の中から空を見上げている写真

実は、そこに至る数年間はドイツ語に対するコンプレックスが強くなっていた時期でした。ドイツ語を教える立場にあるにもかかわらず、学生時代の留学以来ドイツに滞在する機会はほとんどなく、日常でドイツ語が話せる友人もおらず、ドイツ語を話すのが怖くなっていました。この研修に参加することにしたのも、同僚の先生が背中を押してくれたからでした。

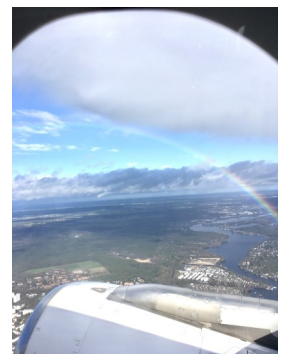
講座に参加していたのは、各国から集まったドイツ語教員20名程度で、日本人は私を含めて二人だけでした。もう一人の人はベルリンを知り尽くしたベテランで、私のことを他の参加者と同様に扱いドイツ語で話しかけてくるような人でした。講座自体はとても興味深く学ぶことも多く充実していました。そんな中でこの記念碑を訪ね、資料館の学芸員に話を聞く機会があったのです。

学芸員は、この施設が構想された過程、国が全面的に資金を負担したこと、一部のドイツ国民だけでなく、ユダヤ人団体からも強い批判が出たことなどについて話してくれました。時間が終わりに近づいたころ、ふと気になって「これだけの障壁があったのに、最終的にどうやって完成にこぎつけたのか？」と質問をしました。すると「被害者に思いを寄せるのは正しいことであると全ての人の意見が一致したからだ」と答えてくれました。この質問を、セミナーリーダーが褒めてくれたのです。

褒められてうれしかったのは、自分の考え方やドイツ語力がヨーロッパで通用したと実感できたからだと思います。同時にホロコーストのような、ドイツ人にとって楽しいとは言えないテーマで互いに尊重しあう形で議論ができたのも印象に残っています。

いずれにしても、この瞬間を境に私は自信をつけました。いまでは毎年数回はドイツを訪れ、親しい友人と夜更けまで政治や社会について議論したり恋愛話をしたりできるようになりました。

私にとってドイツは、多くのことを考えさせ学ばせてくれる文化であり、私自身を受け入れてくれる誠実でオープンな人々であり、飛行機を降りるたびに、家に帰ってきたような安心と未知のことに出会えるワクワクを感じさせてくれる特別な場所です。(理事：草本 昌)



ベルリン テーゲル空港を離陸時

ドイツ大使館夏祭りに参加して

-会員 神田 基成-

9月22日、ドイツ連邦共和国大使公邸にて夏祭りが開催されました。

招待を受けた日本各地の日独協会会員二十余名と、大使館関係者が一堂に会しました。

まず、開会にあたってレーベル大使のご挨拶がありました。「コロナでさまざまな交流が中止となるなか、ドイツは日本との未来に向けた交流を重視している」という言葉が印象的でした。続いて、中根 猛 公益財団法人日独協会副会長のご挨拶。「各地の若手が重要な担い手である」旨の言葉には、身の引き締まる思いでした。

例年は、庭園にてBBQ形式で行われていた食事会ですが、今年はコロナ対策もあり、お弁当形式となっていました。しかし、お弁当の中身はとてドイツ的で、多彩な料理を味わうことができました。

日独協会の柚岡常任理事や仙台日独協会の末岡副会長、大使館職員のクレープス花氏とテーブルを囲み、ドイツに関心を持ったきっかけや、統一前のドイツの思い出などさまざまな話題で交流することができました。また、神奈川からお越しの芹澤洋・晃父子会員ともドイツに対する歴史という共通の関心領域などで話が盛り上がり、交流の輪を広げることができました。各支部から1名のみという条件の中、このような機会を与えてくださった千葉県日独協会会員の皆様に対して、この場を借りて御礼申し上げます。ありがとうございました。



イナレーベル大使、参加者との記念撮影
(筆者：右から二番目)

日独交流150周年記念菩提樹

その後の成長 No.2

-Die Linden in Sakura-

2011年に植樹された菩提樹のその後の成長を追う企画の第2回目はDIC/川村記念美術館（佐倉市）にある1本の菩提樹です。

同美術館には池や自然散策路がある広大な庭園があり、四季折々の景色を満喫できます。記念菩提樹はヘンリー・ムーア広場の一角（テニスコート側）に育っています。訪れたのは10月下旬、葉はほとんど落ちていましたが、広々とした芝生の上で、木は健やかに成長し、高さは4m以上ありました。枝にはしっかりとした冬芽がたくさんあり、来春の芽吹きがとても楽しみです。周辺には大きなケヤキもありますが、菩提樹も樹高10mほどに育つと言われています。元気に大きくなるよう皆で見守っていききたいと思います。



庭園で野鳥観察や散策を楽しみ、ヘンリー・ムーア広場横にある居心地の良いテラスで一息。そして美術館で芸術鑑賞し、レストランでゆっくりとお食事。冬場のお出かけにもおすすめです。

佐倉市には他にも2か所に3本の菩提樹がありますが、そこは公共の施設ではないので、私的施設については次回以降にまとめてご紹介いたします。

*11月20日現在、庭園の無料開放は行っており、チケットも事前予約制です。また、年末年始（12/25-1/4）、工事休館（1/12-7/2）が控えています。ご来館の際は必ず <https://kawamura-museum.dic.co.jp/> でチェックしてください。

（常任理事：本橋 緑）

写真提供 DIC 川村記念美術館

書籍/Buch

「造語法で増やすドイツ語ボキャブラリー」

今月ご紹介する本はドイツ語の語彙を増やしたい方におすすめの一冊です。本書によると、人間の脳は「意味のあること」や「印象深いこと」は記憶しやすく、ドイツ語単語は意味のある「小単位」で構成されていることが多いので記憶に留まりやすいのだそうです。

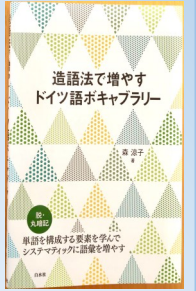
ごく簡単な例を出せばイメージしやすいと思います：

Mittag（正午）に

「前」を意味するvorを付ければVormittag（午前）、

「後」を意味するnachを付ければNachmittag（午後）

「小単位」で構成されたドイツ語単語について、中心となるMittagとそれぞれ接頭辞（vorとnach）の意味を理解すると、3つの単語が記憶しやすくなります。このようなドイツ語単語の構成について、接頭辞、接尾辞、複合語、語家族と項目ごとに整理しており、それぞれ練習問題があります。また組み合わせをする際のルールについても丁寧に説明されています。後半にはかなりボリュームのある練習問題があり、一冊の中で反復できるようになっています。巻末には単語リストもあり、振り返りたいときに便利です。例文も多く、途中、ふきだしマークのついた「ところどころ」という箇所がたびたびあり、そこでは、その言葉に関する印象に残りやすいエピソードや、似たような言葉の違いについての解説があります。ドイツ語を勉強中の方にはもちろん、長年ドイツ語に関わってきた方にも改めて「小単位」の意味を認識でき、あいまいだった言葉を再確認できます。本書片手にドイツ語を学習し、充実したおうち時間を過ごしてみませんか。白水社 ¥2,200.- 森 涼子 著（常任理事 本橋緑）



*著者の森 涼子様より当協会へ本書の寄贈がありました。心から御礼申し上げます。

訃報

10月21日(水)、当協会理事の坂本 隆夫様(享年88才、会員番号133)が逝去されました。

坂本氏は、戦後、西ドイツのハンボルンで探炭技術研修のため、3年間勤務された経歴があり、グリェックアオフの会員でおられました。

ご冥福をお祈りいたします。



今後の予定

【クリスマス・忘年会 開催中止のお知らせ】

新型コロナウイルス感染拡大防止のため、恒例開催しています「クリスマス・忘年会（12月）」は、今年は残念ながら中止することになりました。

【新春講演会】

新型コロナ状況を考慮、オンライン開催方法を検討、別途、ご連絡いたします。

会員情報

法人会員

医療法人 同和会 千葉病院、社会福祉法人

清和会、(株)京葉ビル管理、(株)和幸電気工事

編集後記

2020年は、新型コロナウイルスの世界的な蔓延により、社会全体にとてつもなく大きな影響を与えました。誰も想像しなかったことです。千葉県日独協会の活動も恒例行事がこれまでどおりには実施できなくなった行事が少なからずあります。そのような中、ミーティングアプリ「Skype」を用いた運営委員会や「Zoom」を用いたオンラインでのドイツ語講習会やオンラインシュタムティッシュなど新たなツールで何とか活動を推進しようとする新たな動きがすでに協会内で実践され始めました。集まって一緒にできた活動からお届けする情報の中身をこれからも充実させたいと思います。（勝見 浩明）